

Contents

Acknowledgements	V
Introduction	1
<i>Joshua A. Fishman</i>	
Linguistic heterogeneity, civil strife and per capita gross national product in inter-polity perspective	9
<i>Ricardo Otheguy</i>	
A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of U.S. Spanish	21
<i>Margarita Hidalgo</i>	
The dialectics of Spanish language loyalty and maintenance on the U.S.-Mexico border: A two-generation study	47
<i>Manuel J. Gutiérrez and Carmen Silva-Corvalán</i>	
Spanish clitics in a contact situation	75
<i>Barbara Zurer Pearson and Arlene McGee</i>	
Language choice in Hispanic-background junior high school students in Miami: A 1988 update	91
<i>René Cisneros and Elizabeth A. Leone</i>	
Literacy stories: Features of unplanned oral discourse	103
<i>Felice Anne Coles</i>	
Language maintenance institutions of the <i>Isleño</i> dialect of Spanish	121
<i>Ricardo Otheguy and Ofelia García</i>	
Convergent conceptualizations as predictors of degree of contact in U.S. Spanish	135
<i>John M. Lipski</i>	
Creoloid phenomena in the Spanish of transitional bilinguals ..	155

Frances R. Apacicio

Diversification and Pan-Latinity: Projections for the teaching of Spanish to bilinguals	183
---	-----

David Barnwell

Oral proficiency testing and the bilingual speaker	199
--	-----

Index	211
-------------	-----